

Landesvertrag über Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals mit unbefristetem Arbeitsvertrag in den und nach den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache der Provinz Bozen für das Schuljahr 2017/18.

Contratto provinciale riguardante le utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo a tempo indeterminato nelle e verso le scuole con insegnamento in lingua italiana della provincia di Bolzano per l'anno scolastico 2017/18.

Art. 1

(1) Für die italienischsprachigen Schulen der Provinz Bozen gelten für das Schuljahr 2017/18 die Bestimmungen über die Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals des am 21.06.2017 unterschriebenen staatlichen Kollektivtarifabkommensentwurfes (im Laufe des Textes als "Vertragsentwurf" bezeichnet), soweit mit den für die autonome Provinz Bozen geltenden Rechtsvorschriften vereinbar und unter Beachtung der in den nächsten Artikeln angegebenen Abänderungen bzw. Ergänzungen.

Art. 2

(1) In Bezug auf vorhergehenden Artikel finden folgende Teile des Vertragsentwurfes nicht Anwendung:

- Artikel 1, Absätze 8, 11 und 12;
- im Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe a) der Ausdruck "su ambito";
- im Artikel 2, Absatz 3, erstem Satz der Ausdruck "titolare su ambito e senza incarico triennale";
- Artikel 2, Absätze 4, 7, 11;
- im Artikel 2, Absatz 5 der Ausdruck "fatto salvo quanto previsto dell'articolo 1 comma 12";
- Artikel 3, außer Absatz 6;
- Artikel 4;
- im Artikel 5, Absatz 1 der Ausdruck "o di un incarico triennale";
- im Artikel 5, Absatz 2 der Ausdruck "su ambito";
- Artikel 5, Absatz 3;
- im Artikel 5, Absatz 9 der Ausdruck "secondo quanto previsto dall'articolo 3 comma 1 del presente CCNI";
- Artikel 6, 6bis, 6ter;
- Artikel 7, Absätze 1, erster Satz, 12, und 14;
- Artikel 9, Absatz 2 letzter Satz

und, infolgedessen, alle im Vertragsentwurf beinhaltenen Bezüge auf oben aufgelistete Artikel und Absätze.

Art. 3

(1) Der Text vom Artikel 1, Absatz 10 des Vertragsentwurfes wie folgt wieder gefasst:

"Die von eventuellen Richtigstellungen der Mobilitätsergebnisse für das Schuljahr 2017/18 interessierten

Art. 1

(1) Per le scuole in lingua italiana della provincia di Bolzano per l'anno scolastico 2017/2018 valgono, in quanto compatibili con la normativa vigente nella provincia autonoma di Bolzano, le disposizioni di cui all'ipotesi di contratto collettivo nazionale integrativo concernente le utilizzazioni e assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo a tempo indeterminato sottoscritta a livello nazionale il 21 giugno 2017 (di seguito "ipotesi di CCNI"), con le modifiche e/o integrazioni indicate negli articoli seguenti.

Art. 2

(1) In riferimento a quanto indicato nell'articolo precedente, non trovano applicazione le seguenti parti dell'ipotesi di CCNI:

- articolo 1, commi 8, 11 e 12;
- all'articolo 2, comma 1, lettera a) l'espressione "su ambito";
- all'articolo 2, comma 3, primo periodo l'espressione "titolare su ambito e senza incarico triennale";
- articolo 2, commi 4, 7, 11;
- all'articolo 2 comma 5 l'espressione "fatto salvo quanto previsto dall'articolo 1 comma 12";
- articolo 3, con l'eccezione del comma 6;
- articolo 4;
- all'articolo 5, comma 1 l'espressione "o di un incarico triennale";
- all'articolo 5, comma 2 l'espressione "su ambito";
- articolo 5, comma 3;
- all'articolo 5, comma 9 l'espressione "secondo quanto previsto dall'articolo 3 comma 1 del presente CCNI";
- articoli 6, 6bis, 6ter;
- articolo 7, commi 1 primo periodo, 12 e 14;
- articolo 9, comma 2, ultimo periodo

e, di conseguenza, i riferimenti a tali articoli e commi in tutto il testo dell'ipotesi di CCNI.

Art. 3

(1) Il testo dell'articolo 1, comma 10 dell'ipotesi di CCNI è riformulato come segue:

"Il personale interessato da eventuali rettifiche apportate alle operazioni di mobilità relative all'anno

Lehrpersonen können innerhalb von 5 Tagen ab der Mitteilung der Richtigstellung oben genannte Anträge einreichen, soweit der Mitteilung innerhalb dem 25.07.2017 erfolgt".

scolastico 2017/18 verrà rimesso nei termini per la presentazione delle sopra citate domande, prevedendo 5 giorni successivi alla data di comunicazione della rettifica stessa, sempre che tale comunicazione avvenga entro il 25 luglio 2017".

Art. 4

Art. 4

(1) Der Text vom Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe e) des Vertragsentwurfes wird wie folgt wieder gefasst:

(1) Il testo dell'articolo 2, comma 1, lettera e) dell'ipotesi di CCNI è riformulato come segue:

"Lehrpersonen von überzähligen Rollen, Stellen oder Wettbewerbsklassen, die um Verwendung in eine andere Rolle, Stelle oder Wettbewerbsklasse ansuchen, für die sie im Besitz der Titel sind, oder auf Integrationsstellen, falls im Besitz der entsprechenden Spezialisierung, in der Provinz und im Ausmaß der Überzähligkeit."

"i docenti appartenenti a ruoli, posti o classi di concorso in esubero, che chiedono l'utilizzazione in altri ruoli, posti o classi di concorso per cui hanno titolo, o su posti di sostegno se in possesso della relativa specializzazione, nella provincia nei limiti dell'esubero."

Art. 5

Art. 5

(1) Für die Verwendungen und provisorischen Zuweisungen stehen alle Stellen zur Verfügung, die für ein Jahr frei sind, jene inbegriffen, die sich aus folgenden Gründen ergeben:

(1) Per le operazioni relative alle utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie si considerano tutti i posti disponibili per un anno, compresi quelli derivanti da:

- Teilzeit
- Abkommandierungen und Verwendungen
- Mehrjährige Gliederung der Arbeitszeit
- auf 2 Jahre ausgerichtete Teilzeit
- Reduzierung der Unterrichtszeit
- Freistellung aus Erziehungsgründen
- Teilzeitwartestände
- Abwesenheiten laut Gesetz Nr. 104/1992 sowie aus allen anderen ganzjährigen Abwesenheiten (ab 01.09. bis mindestens 30.04).

- part-time
- comandi e utilizzazioni
- anno sabbatico
- part-time articolato su biennio scolastico
- riduzione dell'orario d'insegnamento
- permessi per motivi educativi
- part-time contestuale all'aspettativa per prole
- assenze ai sensi della legge 104/1992 nonché tutti gli altri posti derivanti da assenze di durata annuale (dal 01.09 ad almeno il 30.04).

(2) Man kann um Verwendung und provisorische Zuweisung auch auf Reststunden ansuchen.

(2) A richiesta degli interessati è possibile disporre utilizzazioni e assegnazioni provvisorie anche su ore residuali.

(3) Für die Stelleinhaber in der Provinz und auf Ansuchen der Interessierten kann eine provisorische Zuweisung auch auf Stellen erfolgen, die sich von der Zusammenlegung verschiedener vereinbar Stellenbrüche ergeben.

(3) A richiesta degli interessati è possibile disporre l'assegnazione provvisoria, per i soli titolari in provincia di Bolzano, anche su posti ottenuti sommando spezzoni diversi tra loro compatibili.

Art. 6

Art. 6

(1) Sollten nach der Veröffentlichung Stellen verfügbar werden, werden die Maßnahmen laut vorliegendem Vertrag nicht abgeändert.

(1) I provvedimenti di cui al presente contratto non possono subire modifiche in relazione a sedi che si renderanno disponibili dopo la data di pubblicazione dei movimenti annuali.

(2) Eventuelle, nach der Veröffentlichung nachfolgende Verfügbarkeiten werden bis 4. September 2017 für Maßnahmen zugunsten von Lehrpersonen verwendet, die im Provinz ihre Planstelle haben und denen Ansuchen bislang auf keine Weise nachkommen konnte.

(2) Eventuali disponibilità sopravvenute dopo la pubblicazione dei movimenti annuali e fino al giorno precedente l'inizio delle lezioni sono utilizzate per provvedimenti a favore di richiedenti, titolari in provincia, per i quali non è stato possibile disporre alcun movimento annuale.

(3) Es ist nicht gestattet, der verfügten Maßnahme

(3) Non è possibile rinunciare al movimento ottenuto

nicht nachzukommen, ausgenommen schwerwiegenden hinzugekommenen Gründen und unter Bedingung, dass die Herkunftsstelle noch frei ist.

salvo gravi motivi sopravvenuti debitamente documentati e sempre che il posto di provenienza risulti disponibile.

Art. 7

Art. 7

(1) Für die Reihenfolge der Maßnahmen findet die Tabelle Beilage 1) des Vertragsentwurfes Anwendung, mit den in Bezug auf die in der Provinz Bozen geltenden Bestimmungen notwendigen Anpassungen.
Zwecks besserer Lesbarkeit wird vorliegendem Vertrag als nicht wesentlicher Bestandteil eine neuformulierte Tabelle beigelegt.

(1) Per la sequenza delle operazioni si applica l'ordine previsto nella tabella allegato 1) dell'ipotesi di CCNI con gli adattamenti necessari rispetto alla normativa vigente in provincia di Bolzano.
Per comodità di lettura si allega al presente contratto quale parte non integrante una tabella delle sequenze operative riformulata secondo quanto indicato sopra.

Art. 8

Art. 8

(1) Sofern Verfügbarkeiten laut Art. 5 vorhanden sind, können Lehrpersonen mit gekoppelten Stellen eine Aufstockung in jener Schule in der sie die Planstelle haben beantragen, für die selbe Wettbewerbsklasse oder für eine andere Wettbewerbsklasse, wofür sie im Besitz der Lehrbefähigung sind.

(1) In presenza di disponibilità ai sensi dell'art. 5, il docente titolare che debba completare l'orario di insegnamento in un'altra scuola può ottenere a domanda il completamento dell'orario di servizio nella stessa scuola di titolarità per la stessa classe di concorso o per altra classe di concorso per cui sia abilitato.

Art. 9

Art. 9

(1) Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse Leibeseziehung können auf folgende Weise verwendet werden:
a) Einsatz in Tätigkeiten des Schulsports und der Beratung der Klassenlehrer in der Grundschule, sofern Schulführungskräfte diese Unterstützung beantragen;
b) Ergänzung des Lehrstuhles in derselben Schule im Rahmen der Schulsporttätigkeit.

(1) Per gli insegnanti di educazione fisica sono previste:
a) la possibilità, su richiesta del dirigente scolastico, di essere utilizzati per attività sportive e di consulenza nella scuola primaria;
b) la possibilità di completare l'orario di cattedra nel medesimo istituto qualora siano state richieste attività sportive.

Art. 10

Art. 10

(1) Die Ehepartner oder die Parteien der eigentragenen Lebenspartnerschaft können ihre Stelle innerhalb des Landes oder zwischen verschiedenen Provinzen austauschen.

(2) Innerhalb der Provinz ist der Austausch auch zwischen Lebensgefährten (Bescheinigungspflicht: siehe Artikel 11) zugelassen.

(1) È consentito lo scambio di cattedra/posto tra coniugi o parti dell'unione civile nell'ambito della provincia o province diverse.

(2) In provincia di Bolzano lo scambio è consentito anche tra i conviventi, con obbligo di certificazione come descritto all'articolo 11.

Art. 11

Art. 11

(1) Das Zusammenleben laut Artikel 7, Absatz 1, Buchstabe b) kann auch mit Eigenerklärung (Ersatzerklärung an Stelle des Notariatsakts) dokumentiert werden.

(2) Für die provisorischen Zuweisungen in der Provinz Bozen findet Artikel 7, Absatz 1, erster Satz des Vertragsentwurfes vom 15. Juni 2016, wie oben ergänzt, Anwendung,

(1) La stabilità della convivenza di cui all'articolo 7 comma 1 lettera b) può risultare anche da autocertificazione (dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà).

(2) Per le assegnazioni provvisorie in provincia di Bolzano si applica l'articolo 7 comma 1 primo periodo dell'ipotesi di CCNI del 15 giugno 2016, integrato come sopra.

Art. 12

Art. 12

(1) Für die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes gemäß Landesgesetz vom 14. März 2008, Nr. 2 werden dieselben Bestimmungen angewandt, die in diesem Landesvertrag enthalten sind, unter Beachtung folgender Einzelangaben:

- a) Die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes, die nicht die vorgesehenen Voraussetzungen für Verwendungen/provisorische Zuweisungen haben, können um Zuweisung an die Schule des bisherigen Dienstsitzes und auch um Zuweisung an eine andere Schule ansuchen. Diese Ansuchen werden am Ende Maßnahmen zugunsten der Stelleinhaber in der Provinz.
- b) Die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes, die zum vorgeschriebenen Termin nicht um eine Maßnahme für ein Jahr angesucht haben, werden von Amts wegen einer Schule zugewiesen, nach Möglichkeit an die Schule des bisherigen Dienstsitzes. Dies geschieht nach den Verwendungen und provisorischen Zuweisungen innerhalb der Provinz und nach der Zuweisung laut vorhergehenden Absatz a).
- c) Die Lehrpersonen des LZSP können von Amts wegen auf eine andere Wettbewerbesklasse/einen anderen Stellenplan verwendet werden, nur sofern in der Wettbewerbesklasse/ im Stellenplan von Zugehörigkeit in der Provinz keine Verfügbarkeit vorhanden sind und sie alle Zulassungstitel besitzen.
- d) Die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes können um provisorische Zuweisung oder Verwendung in einer anderen Provinz ansuchen.

Art. 13

(1) Die Maßnahmen zugunsten der Lehrpersonen die wieder aufegenommen werden gehen jenen der Lehrpersonen des deutschen bzw. ladinischen Schulamtes voran.

Art. 14

(1) Provisorische Zuweisungen von einem anderen Schulamt, von einer anderen Provinz, in eine andere Wettbewerbesklasse, in eine andere Planstelle oder eine andere Schulstufe werden unter Berücksichtigung des Kontingentes der Neuaufnahmen in die Stammrolle für das Schuljahr 2017/18, Landeszusatzstellenplan inbegriffen, verfügt.

Art. 15

(1) Wenn mehrere Lehrpersonen die provisorische Zuweisung in eine Gemeinde bekommen und sich für die selbe Schule bewerben, erhält aus Gründen der didaktischen Kontinuität jene den Vorrang, die bereits im Jahr zuvor Dienst an dieser Schule geleistet hat.

(1) Quanto disposto dal presente contratto si applica anche ai docenti assunti a tempo indeterminato nella dotazione organica provinciale supplementare ai sensi della L.P. 14 marzo 2008, nr. 2, con le seguenti specificazioni:

- a) i docenti della dotazione organica provinciale supplementare che non siano in possesso dei requisiti prescritti per le utilizzazioni o le assegnazioni provvisorie possono comunque chiedere di essere confermati nell'attuale sede di servizio o di essere assegnati presso un'altra istituzione scolastica. Queste domande vengono trattate dopo le utilizzazioni e le assegnazioni provvisorie dei titolari in provincia.
- b) I docenti della dotazione organica provinciale supplementare che non abbiano presentato alcuna domanda entro i termini stabiliti al fine di ottenere un provvedimento annuale vengono utilizzati d'ufficio, prioritariamente nella scuola di servizio dell'anno scolastico precedente, dopo le utilizzazioni e le assegnazioni provvisorie nell'ambito provinciale e dopo il trattamento dei docenti di cui alla lettera a).
- c) Per i docenti di cui al presente articolo, solo in mancanza di disponibilità in provincia nella classe di concorso/tipologia di posto di appartenenza è possibile disporre d'ufficio l'utilizzazione su classe di concorso/tipologia di posto diversa, per la quale gli interessati siano in possesso di tutti i titoli.
- d) I docenti della dotazione organica provinciale supplementare possono chiedere l'utilizzazione o assegnazione provvisoria per altra provincia.

Art. 13

(1) Le operazioni relative a docenti riammessi in servizio precedono i movimenti dalle Intendenze tedesca e ladina.

Art. 14

(1) Le assegnazioni provvisorie da altra Intendenza, da fuori provincia, per altra classe di concorso, per altra tipologia di posto o per altro grado di istruzione saranno effettuate salvaguardando il contingente di assunzioni a tempo indeterminato, ivi compreso il contingente di assunzioni su dotazione organica provinciale supplementare (DOPS) per l'anno scolastico 2017/18.

Art. 15

(1) In caso di concorrenza per la stessa sede tra più docenti che ricevono un'assegnazione provvisoria nello stesso comune, al fine di garantire la continuità didattica, si dà la precedenza nella sede al docente che vi abbia già prestato servizio nell'anno scolastico precedente.

- (2) Der Ausdruck "preferenze relative alle scuole" im vorletzten Satz des Absatzes 10 des Artikels 7 ist als alle Präferenzen der Wiedervereinigungsgemeinde in der Schulstufe wo die/der Interessierte die Inhabestelle hat zu verstehen.
- (2) L'espressione "preferenze relative alle scuole" nella penultima frase del comma 10 dell'articolo 7 va intesa nel senso di tutte le preferenze relative al comune di ricongiungimento nel grado di scuola di titolarità dell'interessata/o.
- (3) Unter Beibehaltung der Bestimmungen laut wie durch vorliegenden Vertrag abgeändertes Art. 7 des Vertragsentwurfes, sowie unter Beachtung vorhegehendes Art. 14, wenn die provisorische Zuweisung auch für eine andere Planstelle/Wettbewerbsklasse als jene von Zugehörigkeit angesucht wird, beachtet man folgende Reihenfolge:
- (3) Fermo restando quanto previsto dall'art. 7 dell'ipotesi di CCNI, come modificato dal presente contratto, e nel rispetto di quanto disposto dal precedente art. 14, qualora l'assegnazione provvisoria venga richiesta, oltre che per la tipologia di posto/classe di concorso di titolarità, anche per altra tipologia di posto/classe di concorso viene osservata la seguente sequenza operativa:
- 1 - provisorische Zuweisung in die Zusammenführungsgemeinde in die Planstelle/Wettbewerbsklasse von Zugehörigkeit;
 2 - provisorische Zuweisung in die Zusammenführungsgemeinde in eine andere Planstelle/Wettbewerbsklasse als jene von Zugehörigkeit;
 3 - provisorische Zuweisung in die andere angesuchten Gemeinde in die Planstelle/Wettbewerbsklasse von Zugehörigkeit;
 4 - provisorische Zuweisung in die andere angesuchten Gemeinde in eine andere Planstelle/Wettbewerbsklasse als jene von Zugehörigkeit.
- 1 - assegnazione provvisoria nel comune di ricongiungimento sulla tipologia di posto/classe di concorso di titolarità;
 2 - assegnazione provvisoria nel comune di ricongiungimento su altra tipologia di posto/classe di concorso;
 3 - assegnazione provvisoria negli altri comuni indicati sulla tipologia di posto/classe di concorso di titolarità;
 4 - assegnazione provvisoria negli altri comuni indicati su altra tipologia di posto/classe di concorso.
- (4) Die provisorische Zuweisung kann auch für Teilstellen gewährt werden.
- (4) L'assegnazione provvisoria può essere concessa anche su posti part-time.
- (5) Die provisorischen Zuweisungen zwischen den Schulämtern haben Vorrang gegenüber provisorischen Zuweisungen von Lehrpersonen mit Planstellen in anderen Provinzen.
- (5) Le assegnazioni provvisorie tra Intendenze precedono le assegnazioni provvisorie dei docenti titolari in altra provincia.
- (6) Bei provisorischen Zuweisungen von anderen Provinzen haben bei gleicher Punktezahl jene Lehrpersonen Vorrang, die mehr Dienstjahre in Südtirol geleistet haben.
- (6) Nell'ambito delle assegnazioni provvisorie da fuori provincia, a parità di punteggio precedono i docenti con maggior anzianità di servizio nella provincia di Bolzano.

Art. 16

Art. 16

- (1) Lehrpersonen, die im Besitz der folgenden Titel sind, können an der Grundschule für die Englischstellen um Verwendung ansuchen (nur Englischunterricht oder Lehrstühle, die mindestens 8 Stunden Englisch enthalten):
 Klassen- und Religionslehrpersonen sowie Integrationslehrpersonen, die nicht mehr der Fünfjahresklausel unterliegen, wenn sie:
- (1) Possono chiedere di essere utilizzati su posto di lingua inglese nella scuola primaria (solo insegnamento di inglese o posti combinati che comprendano almeno 8 ore di inglese) i docenti in possesso dei seguenti requisiti:
 docenti di classe e di religione, nonché di sostegno se hanno superato il quinquennio di vincolo, che
- a) einen Kurs mit positivem Erfolg besucht haben, für den Englischunterricht an der Grundschule von mindestens 25 ECTS,
 oder
 b) einen Nachweis über die Kenntnis der Englischen Sprache im Niveau C1 oder untergeordnet Niveau B2, für die vier Fähigkeiten laut der gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen erworben haben
 oder
- a) hanno frequentato con esito positivo un corso per l'insegnamento dell'inglese nella scuola primaria con almeno 25 CFU,
 oppure
 b) hanno conseguito una certificazione linguistica in inglese C1, o in subordinate B2, nelle quattro abilità secondo il Quadro comune europeo di riferimento
 oppure

c) die Zusatzprüfung in Englisch im Rahmen der Prüfung zum Erwerb der Eignung für den Unterricht an der Grundschule bestanden haben und im Besitz von Nachweis über die Kenntnis der Englischen Sprache ab Niveau B2 sind.

(2) Zusätzlich können folgende Lehrpersonen um Verwendung für kombinierte Lehrstühle zwischen Englisch in der Grundschule und an der Mittelschule ansuchen, sofern die Hälfte der Wochenstunden des Lehrstuhls an der Mittelschule geleistet wird:

a) Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse AB25. Diese haben den Vorrang gegenüber den Lehrpersonen der Grundschule, die einen Kurs von mindestens 25 ECTS haben,

b) Lehrpersonen der Grundschule, die im Besitz der Lehrbefähigung für die AB25 sind.

c) hanno superato l'esame supplementare di lingua inglese nel corso del conseguimento dell'idoneità all'insegnamento nella scuola primaria e sono in possesso di certificazione linguistica in inglese almeno di livello B2.

(2) Possono altresì chiedere l'utilizzazione su posti combinati per l'insegnamento dell'inglese nella scuola primaria e nella scuola secondaria di primo grado, dove almeno la metà dell'orario deve essere svolta presso la scuola secondaria di primo grado,

a) i docenti della classe di concorso AB25, con precedenza ai docenti che hanno frequentato con esito positivo un corso per l'insegnamento dell'inglese nella scuola primaria con almeno 25 CFU

b) i docenti della scuola primaria con abilitazione valida per la classe di concorso AB25.

Art. 17

(1) In Ergänzung zum Art. 2, Abs. 1 des Vertragsentwurfes können Lehrpersonen die Verwendung auf Montessori-Klassenstellen beantragen, wenn sie im Besitz eines der folgenden Spezialisierungstitel sind:

a) Zertifikat des Lehrganges in Montessori-Pädagogik am Pädagogischen Institut (240 Stunden),

b) Bestätigung über den Besuch mit positivem Erfolg eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher vom Italienischen Schulamt veranstaltet wurde;

c) Diplom eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der Internationalen Montessori-Vereinigung (AMI);

d) Spezialisierungsdiplom in Montessori-Pädagogik der „Opera Nazionale Montessori“;

e) Master der Grundstufe in Montessori-Pädagogik, welcher vom „Centro Studi Montessoriani“ bei Universität Roma Tre veranstaltet wurde;

f) Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der Österreichischen Landesvereine für Montessori-Pädagogik bzw. des Österreichischen Bundesverbandes für Montessori-Pädagogik

g) Diplom einer zweijährigen Montessori-Ausbildung der österreichischen Gesellschaft für Montessori-Pädagogik,

h) Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher in Kooperation zwischen dem Institut für ganzheitliches Lernen, Deutschland und dem Verein „Die Pfütze“, Bozen, veranstaltet wurde.

(2) Bei ungenügender Anzahl von Bewerbern mit Spezialisierung können auch jene Lehrpersonen um Verwendung ansuchen, die mindestens ein Jahr des Spezialisierungskurses mit Erfolg besucht haben oder nachrangig, die mindestens drei Jahre Berufserfahrung haben und für die bei der Verwaltung keine

Art. 17

(1) In aggiunta a quanto previsto al comma 1 dell'art. 2 dell'ipotesi di contratto, il personale docente può richiedere l'utilizzazione su posti-classe di didattica differenziata Montessori, se in possesso di uno dei seguenti titoli di specializzazione:

a) certificato di un corso di didattica differenziata Montessori conseguito presso l'Istituto pedagogico (almeno 240 ore);

b) certificato di frequenza con esito positivo di un corso di specializzazione in pedagogia e metodologia montessoriana organizzato dall'Intendenza scolastica italiana;

c) diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Internazionale Montessori (AMI);

d) diploma di specializzazione in didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Opera Nazionale Montessori;

e) Master di I livello in pedagogia e metodologia montessoriana organizzato dal Centro Studi Montessoriani presso l'Università degli studi di Roma Tre.

f) certificato di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Nazionale e Provinciale Austriaca sulla didattica Montessori;

g) diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Austriaca sulla didattica Montessori;

h) certificato di un corso di didattica differenziata Montessori eseguito in cooperazione dall'„Institut für ganzheitliches Lernen“, Germania, con l'associazione „La pozzanghera“, Bolzano.

(2) Qualora il numero degli aspiranti specializzati non sia sufficiente possono chiedere l'utilizzo anche i docenti che abbiano frequentato con profitto almeno un anno del corso di specializzazione o in subordine che abbiano un'esperienza professionale di almeno tre anni e per i quali l'Amministrazione non abbia

Beanstandung vorliegt.

elementi ostatici.

(3) Die obgenannten Verwendungen werden vor den Verwendungen auf Stellen für Integrationsunterricht durchgeführt.

(3) Le utilizzazioni di cui sopra sono disposte prima delle utilizzazioni sui posti di sostegno.

Art. 18

Art. 18

(1) Die Verwendung für CLIL-Unterricht können Lehrpersonen beantragen, die in das laut Artikel 26 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 136 vom 07.02.2017 erstelle Verzeichnis eingetragen sind. Die Verwendung kann auch für andere Wettbewerbsklassen als jene von Zugehörigkeit verfügt werden, wenn man die vorgesehene Lehrbefähigung besitzt.

(1) Possono chiedere l'utilizzazione per insegnamento CLIL gli insegnanti inseriti nell'apposito elenco redatto ai sensi dell'articolo 26 della deliberazione della Giunta provinciale n. 136 del 07.02.2017. L'utilizzazione può essere disposta anche per una classe di concorso diversa da quella di appartenenza, purché l'insegnante sia in possesso dei titoli prescritti per l'accesso.

(2) Bei ungenügender Anzahl von Bewerbern mit Titeln können auch jene Lehrpersonen um Verwendung ansuchen, die eine Sprachenzertifizierung Niveau C1 erworben haben und an einen CLIL-Berufsbildungskurs eingeschrieben sind.

(2) Qualora il numero degli aspiranti in possesso dei titoli previsti non sia sufficiente possono chiedere l'utilizzo anche i docenti con certificazione linguistica C1 e iscrizione a corso di perfezionamento.

Art. 19

Art. 19

(1) Die Verwendung für besondere didaktischen Projekte laut Beschluss der Landeregierung Nr. 1407 vom 20.12.2016 können Lehrpersonen beantragen, die in das laut Artikel 3 desselben Beschlusses erstelle Verzeichnis eingetragen sind.

(1) Possono chiedere utilizzazione per particolari progetti didattici ai sensi della deliberazione della Giunta provinciale n. 1407 del 20.12.2016 gli insegnanti inseriti negli apposti elenchi formulati ai sensi dell'articolo 3 della delibera stessa.

(2) Die Verwendung wird nur für die projektbezogenen Stunden verfügt.

(2) L'utilizzazione è disposta per le sole ore relative al progetto.

Art. 20

Art. 20

(1) Lehrpersonen, welche für das Schuljahr 2017/18 nach freiwilligem Gesuch die Versetzung von Integrationsstelle nach Klassen- oder L2-Stelle oder Wettbewerbsklasse erhalten haben, dürfen nicht für das selbe Jahr um Verwendung auf Integrationsstellen ansuchen, außer für Notwendigkeit der didaktischen Kontinuität laut Erklärung der zuständigen Schulführungskraft.

(1) I docenti che per l'anno scolastico 2017/18 hanno ottenuto a seguito di domanda volontaria un trasferimento da posto di sostegno a posto comune/classe di concorso non possono chiedere per il medesimo anno scolastico l'utilizzo su posti di sostegno, a meno che il competente dirigente non rappresenti la necessità di garantire la continuità sulla classe.

Art. 21

Art. 21

(1) Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten können die Stelleninhabern für Musikerziehung (Wettbewerbsklasse A030) und für das Instrument (Wettbewerbsklasse A056) auch teilweise für den Instrumentalunterricht an den Oberschulen zugewiesen werden. Die Zuweisung kann nur auf Reststunden erfolgen.

(1) Al fine di garantire la continuità didattica i docenti titolari di educazione musicale (classe di concorso A030) e di strumento (classe di concorso A056) possono essere assegnati anche parzialmente per l'insegnamento di strumento musicale nelle scuole secondarie di 2° grado. L'assegnazione può avvenire solo su ore residue.

(2) Diese Lehrpersonen behalten ihre Kontinuität an der Mittelschule.

(2) Questi docenti mantengono il diritto al riconoscimento della continuità nella scuola secondaria di primo grado.

Art. 22

Art. 22

(1) Nach Abschluss der Verwendungen und proviso-

(1) Concluse le operazioni di utilizzazione e asse-

rischen Zuweisungen in den und nach den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache ist außerdem für die Lehrpersonen der Schule Südtirols Folgendes vorgesehen:

(2) Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten, kann auf Antrag der Dienstsitz des Vorjahres ohne die vorgeschriebenen Voraussetzungen zugewiesen werden, sofern es keine Gegeninteressierten mit den vorgeschriebenen Voraussetzungen gibt, die ebenfalls für diesen Dienstsitz angesucht haben.

Oben Erwähntes findet keine Anwendung für Lehrpersonen, die nach freiwilligem Ansuchen Versetzung bzw. Übertritt in die erstangegebene Gemeinde erhalten haben.

Für den Fall, dass sich mehrere Lehrpersonen für denselben Dienstsitz beworben haben, zählt die Anzahl der Dienstjahren an diesem Dienstsitz. Bei gleicher Anzahl an Dienstjahren, zählt das Geburtsdatum und die älteste Lehrperson hat den Vorrang.

Eine Maßnahme laut dieses Absatzes können nur Lehrpersonen erhalten, für denen das Bewertungsverfahren laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1378 vom 01.12.2015 und Schreiben der Hauptschulamtsleiterin Nr. 687354 vom 10.12.2015 und Nr. 718406 vom 29.12.2015 positiv verlaufen ist.

(3) Nach den Zuweisungen laut vorhergehendem Absatz können alle jene eine Zuweisung erhalten, die in der Provinz Bozen oder in einer Grenzprovinz ansässig sind und deren Planstelle mindestens 30 km von der Ansässigkeitsgemeinde entfernt ist.

Oben Erwähntes findet keine Anwendung für Lehrpersonen, welche nach freiwilligem Ansuchen Versetzung bzw. Übertritt in die erstangegebene Gemeinde erhalten haben.

Sollten mehrere Lehrpersonen für denselben Dienstsitz angesucht haben, wird nach Geburtsdatum gereiht und die älteste Lehrperson hat den Vorrang.

Die Lehrpersonen dieses Absatzes haben untergeordnet die Möglichkeit um Zuweisung für eine andere Wettbewerbsklasse/Stelle anzusuchen. Dies ist nur möglich, sofern sie das Probejahr positiv bestanden haben und im Besitz der entsprechenden Lehrbefähigung sind.

Die Bestimmungen des Artikels 14 gelten auch für die Zuweisungen laut dieses Absatzes, wenn eine andere Planstelle oder Wettbewerbsklasse betreffend.

(4) Nach beenden der Verfahren laut vorhergehenden Absätzen können Integrationslehrer, die für mindestens 10 Jahre auf eine Integrationsstelle

gnazione provvisoria nelle e verso le scuole in lingua italiana, per i docenti titolari in provincia di Bolzano è inoltre previsto quanto segue:

(2) al fine di garantire la continuità didattica è consentita a domanda l'assegnazione della sede di servizio dell'anno scolastico precedente senza i presupposti prescritti, qualora non vi siano altri docenti con i requisiti previsti che abbiano richiesto la medesima sede.

L'istituto non si applica ai docenti che hanno ottenuto un trasferimento/passaggio a domanda volontaria nel comune della prima preferenza espressa.

In caso di concorrenza di più docenti verso la stessa sede precede chi ha maggior anzianità in quella sede. In caso di uguale anzianità precede chi ha maggior anzianità anagrafica.

Per l'applicazione dell'istituto contrattuale di cui al presente comma è necessario che la procedura di valutazione di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 1378 dell'1.12.2015 e alle note della Sovrintendente scolastica n. 687354 del 10.12.2015 e n. 718406 del 29.12.2015 si sia conclusa con esito positivo.

(3) Dopo le operazioni di cui al comma precedente possono richiedere un'assegnazione di sede anche coloro che hanno la sede di titolarità distante almeno 30 km dal comune di residenza, purché questa si trovi in provincia di Bolzano o in una provincia confinante.

L'istituto non si applica ai docenti che hanno ottenuto un trasferimento/passaggio a domanda volontaria nel comune della prima preferenza espressa.

In caso di concorrenza di più docenti verso la stessa sede precede chi ha maggior anzianità anagrafica.

I docenti di cui al presente comma che abbiano superato il periodo di prova possono chiedere, in subordine alla classe di concorso/posto di titolarità, anche un'altra/un altro classe di concorso/posto per cui siano in possesso della specifica abilitazione.

Anche per le assegnazioni di cui al presente comma su altra classe di concorso/tipologia di posto si tiene conto di quanto disposto dall'art. 14.

(4) Dopo le operazioni di cui ai commi precedenti, i docenti in servizio effettivo da almeno 10 anni su posto di sostegno e che non si trovino nel

effektiven Dienst geleistet haben und sich nicht in der fünfjährigen Pflichtperiode befinden, eine Verwendung auf Stellen oder Wettbewerbsklassen beantragen, für die sie befähigt bzw. als geeignet erklärt sind. Diese Möglichkeit darf man höchstens dreimal während der gesamten Laufbahn in Anspruch nehmen.

quinquennio di vincolo di permanenza possono chiedere di essere utilizzati sui posti o sulle classi di concorso per le quali siano idonei/abilitati. Tale possibilità viene riconosciuta per non più di tre volte nella carriera scolastica.

Art. 23

Art. 23

(1) Die Termine für die Einreichung der Gesuche um Verwendung und provisorische Zuweisung werden vom Schulamt festgelegt.

(1) I termini per la presentazione delle domande di utilizzazione ed assegnazione provvisoria verranno stabiliti dall'Intendenza scolastica.

Mobilität des Lehr – und Erziehungspersonals mit unbefristetem Arbeitsvertrag der Schulen mit deutscher Unterrichtssprache und der ladinischen Ortschaften nach Schulen mit italienischer Unterrichtssprache

Mobilità del personale docente ed educativo a tempo indeterminato delle scuole con insegnamento in lingua tedesca e delle località ladine verso scuole con insegnamento in lingua italiana

Art. 24

Art. 24

(1) Das Lehrpersonal für die zweite Sprache der Grundschule mit unbefristetem Arbeitsvertrag ab dem Schuljahr 2013/2014 kann um provisorische Zuweisung oder Verwendung in anderen Stellen/Wettbewerbsklassen nach fünf Jahren effektiven Dienstes als Zweitsprachlehrer und nach Bestehen des Probejahres ansuchen, laut Art. 18 des L.G. Nr. 22/2012.

(1) Il personale docente di seconda lingua della scuola primaria con contratto a tempo indeterminato decorrente dall'anno scolastico 2013/2014 può richiedere l'assegnazione provvisoria o l'utilizzazione su altri posti/classi di concorso dopo cinque anni di effettivo servizio nell'insegnamento della seconda lingua, ai sensi dell'art. 18 della L.P. n. 22/2012, ed il superamento dell'anno di prova.

(2) Lehrpersonen, die im Schuljahr 2010/11 und in den folgenden Schuljahren in die Stellenpläne für die zweite Sprache der Sekundarschule aufgenommen werden, können erst nach dreijähriger Zugehörigkeit zu den Stellenplänen um provisorische Zuweisung für andere Lehrstellen der Sekundarschulen des Landes ansuchen, sofern sie die vorgeschriebene Lehrbefähigung besitzen und das Probejahr bestanden haben.

(2) Il personale docente immesso nei ruoli dei docenti di seconda lingua delle scuole secondarie nell'anno scolastico 2010/2011 e negli anni scolastici successivi può chiedere l'assegnazione provvisoria in altre classi di concorso delle scuole della provincia di Bolzano dopo un periodo di permanenza di tre anni nel ruolo di appartenenza ed il superamento dell'anno di prova, purché in possesso della abilitazione prescritta dalle vigenti disposizioni.

Schlussbestimmungen

Norme finali

Art. 25

Art. 25

(1) Maßnahmen für ein Jahr laut vorliegendes Vertrages können verweigert werden, wenn von Seiten des Schulamtes gegen die Lehrperson ein Disziplinarverfahren, ein Verfahren wegen Nichteignung aus didaktischen Gründen oder ein Verfahren wegen Unvereinbarkeit mit dem Umfeld eingeleitet wurde.

(1) I provvedimenti annuali di cui al presente contratto possono essere negati qualora da parte dell'Intendenza scolastica sia stato avviato nei confronti dell'insegnante un procedimento disciplinare, un procedimento volto ad accertare l'incompatibilità ambientale o un procedimento volto all'accertamento delle capacità didattiche.

Art. 26

Art. 26

(1) Im Streitfall über Mobilität ist das ordentliche Gericht zuständig.

(1) Sulle controversie riguardanti la mobilità è competente il giudice ordinario.

(2) Die Betroffenen können einen Schlichtungsversuch und eventuell ein Schiedsverfahren gemäß Artikel 31 des Gesetzes Nr. 183 vom 4. November 2010, der die Zivilprozessordnung abgeändert hat,

(2) Gli interessati possono esperire la procedura di conciliazione ed eventualmente di arbitrato, tenuto conto delle modifiche apportate al Codice di procedura civile dall'art. 31 della legge 4 novembre

beantragen.

2010 n. 183.

Bozen/Bolzano, 11.07.2017

DIE ÖFFENTLICHE DELEGATION

ITALIENISCHES SCHULAMT

LA DELEGAZIONE PUBBLICA

INTENDENZA SCOLASTICA ITALIANA

Giovanna Ghezzi

DIE GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN

SBG CISL SCUOLA

Donatella Califano

LE ORGANIZZAZIONI SINDACALI

SBG CISL SCUOLA

FLC GBW SCUOLA

Marta Veronika Kofler

FLC GBW SCUOLA

SSG/ASGB

Petra Nock

SSG/ASGB

UIL SGK SCUOLA

Marco Pugliese

UIL SGK SCUOLA

Dieser Vertrag wird mit der digitalen Unterzeichnung der Vertreterin der öffentlichen Delegation rechts-gültig. Mit der digitalen Unterzeichnung wird laut Artikel 22, Absatz 2 des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 82 vom 07 März 2015 bestätigt, dass der Vertrag mit dem von der anderen Parteien händisch unterzeichneten Papierdokument übereinstimmt und dass das Original digital erstellt wird.

Con la firma digitale della rappresentante della delegazione pubblica il presente contratto acquista validità legale. Ai sensi dell'articolo 22 comma 2 del decreto legislativo 7 marzo 2015, n. 82, la medesima firma digitale attesta la conformità della copia per immagine su supporto informatico del contratto sottoscritto su supporto cartaceo dalle altre parti.